

Rogadia

Rogadia was the medieval version of the sales account; it was a contract based on trust, and it was comparatively rare in Venice. The financier bought goods out of his own capitals, and gave them to a merchant, who would sell them on foreign markets in his own name. The financier was due the price, an agreed percentage of which went to the merchant. It was a form of speculation on the higher prices that commodities could fetch on different markets from the one of purchase.

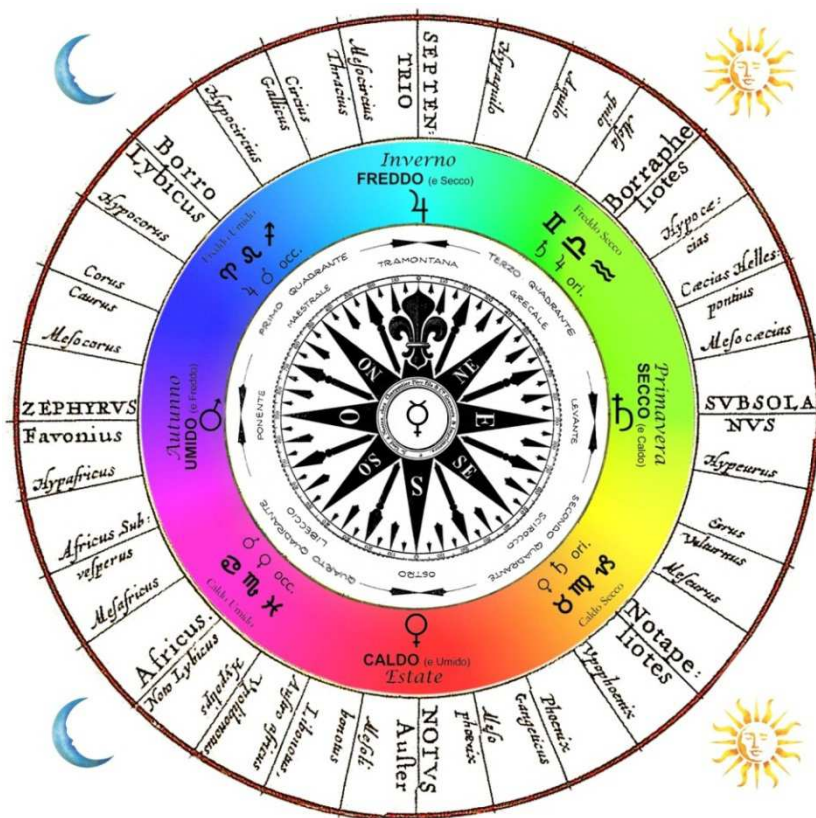
It was different from the Roman *mandatum*, where the agent acted out of friendship to the principal, and had only a right to the refund of expenses; it was also different from agency, because the merchant traded in his own name.

La rogadia era la versione medievale del contratto di conto vendita; era un contratto fiduciario, ed era relativamente raro a Venezia. Il finanziatore acquistava con capitali propri merci che affidava al mercante, il quale le negoziava fuori piazza a nome proprio. Al finanziatore spettava il prezzo ricavato, meno una percentuale concordata, dovuta al mercante. Si trattava di una speculazione sui prezzi più elevati che le merci potevano spuntare su mercati esteri.

Differiva dal *mandatum* romano, in cui il mandatario agiva per amicizia verso il mandante e aveva diritto al solo rimborso delle spese; differiva anche dalla rappresentanza, perchè il mercante commerciava in nome proprio.

Essential bibliography / Bibliografia essenziale

RAIMONDO MOROZZO DELLA ROCCA, *Note sulla rogadia a Venezia*, «Studi veneziani», 12, 1970, pagg. 145-156



Winds in the Mediterranean, with geographical, seasonal, elemental and astrological correspondences

Venti nel Mediterraneo, con corrispondenze geografiche, stagionali, elementari e astrologiche,

in DANIELE FERRERO, *La corografia astrologica tolemaica*, at: http://www.labyrinthoermetico.com/07Geomanzia/corografia_tolemaica.htm (access / accesso 27.02.2013)

A *breviarium recordacionis* for a rogadìa (1087)

While *cartula* (pl. *cartulae*, i.e. papers) was the name of the deeds by means of which rights were granted or transferred, a *breviarium recordacionis* (pl. *breviaria recordacionis*, i.e. short notes, memos) was written evidence of the legal position of the parties. The document here presented is a *breviarium recordacionis*, drawn on account of the financier, as evidence of a contract of rogadìa and of the default of performance on the part of the merchant.

Three witnesses declare that, when in Rhodes, Domenico Juliano had given Vitale Zópulo a woollen cloth in order to bring it to Constantinople, sell it, and pay back Juliano with the price gained; Zópulo had indeed sold at least a part of the cloth, however he had never performed his obligation of repaying Juliano.

The document is signed by the declarants as well as by the notary and by three witnesses to the declarations being made.

Un *breviarium recordacionis* per una rogadìa (1087)

Mentre *cartula* (pl. *cartulae*, cioè carte) era il nome che indicava gli atti costitutivi o traslativi di diritti, un *breviarium recordacionis* (pl. *breviaria recordacionis*, cioè brevi note o memorandum) erano prove scritte della posizione giuridica delle parti. Il documento qui presentato è un *breviarium recordacionis* redatto per conto del capitalista quale prova dell'esistenza di un contratto di rogadìa e dell'inadempimento del mercante.

Tre testimoni dichiarano che Domenico Juliano consegnò a Rodi a Vitale Zópulo una pezza di lana perchè la portasse a Costantinopoli, la vendesse, e ripagasse Juliano con il prezzo incassato; Zópulo in effetti aveva venduto almeno parte della pezza, ma non aveva adempiuto l'obbligazione di versare il ricavato.

Il documento è firmato dai dichiaranti come pure dal notaio e da tre testimoni presenti alla dichiarazione.

Text / Testo

Edited in / Edito in: MARIO CHIAUDANO, *Una pergamena mercantile veneziana del 1087 nell'Archivio storico comunale di Ravenna*, «Felix Ravenna», 31, 1926, pagg. 63-71

Latin original	English translation	Traduzione italiana
	<i>Date and place</i>	<i>Data e luogo</i>
In nomine Domini et salvatoris nostri Iesu Christi. Anno ab incarnatione eiusdem redemptoris nostri millesimo octuagesimo septimo, mense Marcio, indictione decima, Constantinopoli.	In the name of the Lord and our Saviour Jesus Christ. In the year since the incarnation of our redeemer one thousand eighty seven, in the month of March, tenth indiction, in Constantinople.	Nel nome del Signore e nostro salvatore Gesù Cristo. Nell'anno dall'incarnazione del nostro redentore milleottantasette, nel mese di marzo, decima indizione, a Costantinopoli.
	<i>Nature of the document</i>	<i>Natura dell'atto</i>
Breviarium recordacionis facimus nos omnes quorum nomina sub scripta sunt de hic quod scimus et testificamur secundum quod huius scripture ordo subterius manifestabit.	We all whose names are written here below give memorandum of what we know and about which we give witness, according to what the contents of this document will show here below.	Noi tutti i cui nomi sono scritti più sotto facciamo memoria di ciò che sappiamo e di cui rendiamo testimonianza secondo quanto sarà esposto nel seguito di quest'atto.

	<i>Witness of Giovanni Marignóni about the cloth being sold</i>	<i>Testimonianza di Giovanni Marignóni sulla vendita del panno</i>
<p>Testificor ego Iohannes Marignóni quod de illo panno laneo, quem dedit Dominicus Iuliano ad Vitalem Zòpulo ad locum qui dicitur Rode ad adducendum hic in Constantinopoli causa venumdandi.</p> <p>Unde pro verum testimonium [sic!] dico quod ipse Vitalis de ipso drapo ad Heynricum Mauroceni venumdavìt brachia quattuor per bisanciis tartaris viginti quattuor [...].</p>	<p>I, Giovanni Marignóni, give witness about that woollen cloth, which Domenico Juliano gave to Vitale Zòpulo in the place called Rhodes so that he would bring it to Constantinople in order to sell it.</p> <p>Therefore I declare as my true witness that the same Vitale Zòpulo sold to Enrico Morosini four arm's lengths for twenty-four Tatar besants [...].</p>	<p>Io, Giovanni Marignóni, rendo testimonianza a proposito di quella pezza di lana, che Domenico Juliano consegnò a Vitale Zòpulo nel luogo chiamato Rodi perchè lo portasse a Costantinopoli al fine di metterlo in vendita.</p> <p>Pertanto dichiaro come vera testimonianza che il suddetto Vitale Zòpulo vendette a Enrico Morosini quattro braccia di quello stesso panno per ventiquattro bisanti tatarì [...].</p>
	<i>Witness of Fazio da Focina and Giovanni da Arbore about the cloth being sold</i>	<i>Testimonianza di Fazio da Focina e Giovanni da Arbore sulla vendita del panno</i>
<p>Testificamur nos quidem Facius de Fosina et Iohannes quoque de Arbore omnia eo hordine, ut prememoratus Iohannes Marignóni testificatus est.</p> <p>Insuper pro verum testimonium [sic!] dicimus ut ipse Vitalis Zòpulo venumdavìt de iam dicto drapo brachia sex pro bisanciis quadraginta duo tartaris.</p>	<p>We also, Fazio da Focina and Giovanni de Arbore, give witness about all that the abovementioned Giovanni Marignóni has declared.</p> <p>Moreover we declare as true witness that the same Vitale Zòpulo sold six arm's lengths of that same cloth for forty-two Tatar besants.</p>	<p>Anche noi Fazio da Focina e Giovanni de Arbore rendiamo testimonianza di tutto ciò che ha testimoniato Giovanni Marignóni.</p> <p>Inoltre dichiariamo come vera testimonianza che il suddetto Vitale Zòpulo ha venduto sei braccia dello stesso panno per quarantadue bisanti tatarì.</p>
	<i>Witness of Giovanni Marignóni, Fazio da Focina and Giovanni da Arbore about the price not being paid to Juliano</i>	<i>Testimonianza di Giovanni Marignóni, Fazio da Focina and Giovanni da Arbore sul mancato versamento del prezzo a Juliano</i>
<p>Nos omnes suprascripti Iohannes et Facius scilicet et Iohannes de Arbore pro certo scimus quem de hec omnia, ut diximus, nullum apagementum neque in sua persona, neque per suo misso adhuc receptum non habuit ipsum Dominicum Juliano de suprascripto Vitali Zòpulo; neque de ullo alio homine.</p>	<p>We all abovementioned, that is Giovanni and Fazio and Giovanni de Arbore know for sure how about all that, which we said, Domenico Juliano has received no payment so far from the abovementioned Vitale Zòpulo, not in person nor by messenger, nor by any other person.</p>	<p>Noi soprascritti, cioè Giovanni e Fazio e Giovanni de Arbore, sappiamo per certo che riguardo a tutto ciò che abbiamo detto Domenico Juliano non ha finora ricevuto da Vitale Zòpulo alcun pagamento, nè di persona, nè tramite un messo, nè da parte di chiunque altro.</p>

	Mention and signatures of the declarants, notary and witnesses	Indicazione e sottoscrizioni dei dichiaranti, del notaio e dei testimoni
<p>Huius rei hordinem nos predicti testes Andream presbiterum Martinacium et notarium, ut superius patet scribere rogavimus. + Ego Iohannes Marignoni manu mea subscripsi. + Ego Facius de Focina manu mea subscripsi. + Ego Iohannes de Arbore manu mea subscripsi. + Ego Badovarius Bonoaudo sicut audivi testis subscripsi. + Ego Vitalis Pantaleo sicut audivi ex ore superscripti testis subscripsi. + Ego Petrus Serteni sicut audivi de suprascriptis testi[bu]s subscripsi. + Ego Andreas presbiter et notarius complevi et roboravi.</p>	<p>We abovementioned witnesses asked Andrea Martinazzo priest and notary to write the contents of this act, as appears above. + I, Giovanni Marignóni, signed by my own hand. + I, Fazio de Focina, signed by my own hand. + I, Giovanni de Arbore, signed by my own hand. + I, Badovario Bonoaudo, as I heard so I signed as witness. + I, Vitale Pantaleo, as I heard by the mouth of the abovementioned so I signed as witness. + I, Pietro Serteni, as I heard by the abovementioned witnesses so I signed. + I, Andrea priest and notary wrote and confirmed.</p>	<p>Noi predetti testimoni abbiamo chiesto ad Andrea Martinazzo prete e notaio di scrivere il contenuto di quest'atto, come è scritto di sopra. + Io Giovanni Marignóni ho firmato di mia mano. + Io Fazio de Focina ho firmato di mia mano. + Io Giovanni de Arbore ho firmato di mia mano. + Io Badovario Bonoaudo come ho udito così ho firmato come testimone. + Io Vitale Pantaleo come ho udito dalle parole dei soprascritti così ho firmato come testimone. + Io Pietro Serteni come ho udito dai soprascritti testimoni così ho firmato. + Io Andrea prete e notaio ho redatto e confermato.</p>

Notes / Note

A *brachium* (lit. an arm's lenght, pl. *brachia*) as a measure for woollen cloth in Venice was 0,68 m / Un braccio come misura veneziana per le pezze di lana equivaleva a 0,68 m.

Cfr. ANGELO MARTINI, *Manuale di metrologia ossia misure, pesi e monete in uso attualmente e anticamente presso tutti i popoli*, Torino: Loescher, 1883, pag. 817.

The parchment is barred because at some point it came into the possession of some monastery in Ravenna, where a librarian noted at the back that the contents had no relevance for the affairs of the monastery and marked the text accordingly / La pergamena è sbarrata perchè successivamente venne in possesso di un monastero ravennate, dove un archivista annotò sul retro che il testo non aveva rilevanza per gli affari del monastero e marcò il documento di conseguenza.

